



Habiter un quartier de tours à Shanghai

居住于上海高层住宅中

Le quartier Les deux méandres : des tours, des tours et quoi d'autres ?
中远两湾城：高层、高层，有别的吗？

Au pied des tours. Séquences d'espaces remarquables
高层的楼根底下，一系列突出的空间片段

Portrait d'une habitante d'une tour du quartier Les deux méandres
一位中远两湾城居民的描述

Les images qui nous sont données à voir des quartiers de tours insistent le plus souvent sur le gigantisme et l'abstraction spectaculaire d'une concentration de colonnes sans début ni fin. Les vues, généralement prises des étages élevés, accentuent la sensation de vertige et le principe de répétition.

Le quartier Les deux méandres comprend une grande surface d'espaces extérieurs dédiés aux piétons et accessibles aux deux roues.

Ces lieux présentent des traitements variés qui tendent à définir des seuils de différente nature entre le logement et la ville.

Plusieurs séquences d'espaces sont identifiables entre les voies

principales de circulation du quartier et les accès aux tours. Nous avons choisi de nous intéresser particulièrement au cheminement que parcourent nombre d'habitants entre la station de métro et leur domicile. Plus précisément, nous avons retenu le parcours réalisé par les habitants de la tour située à hauteur du nœud de circulation du quartier. Son adresse postale porte le numéro 1 du 91 nong . Elle marque en effet l'entrée du secteur compris entre la rue principale du quartier, la rue Zhongtan, et la promenade le long de la rivière Suzhou. Les habitants ont d'ailleurs la possibilité d'emprunter un accès côté rivière ou côté rue. Ce sont ces deux parcours dont nous voulons rendre compte.

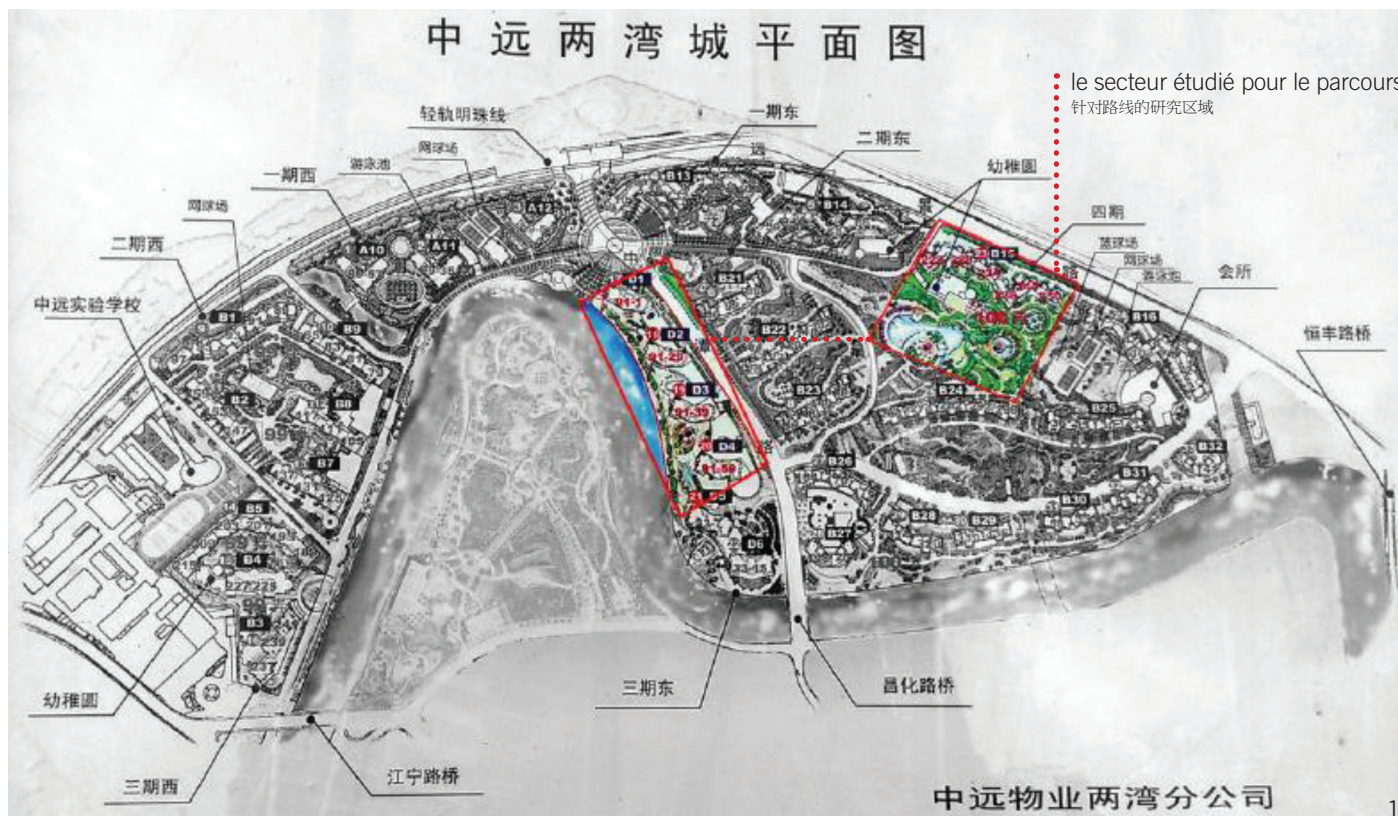
我们所看到的高层住宅区总是很多好像看不到起点亦没有终点的塔楼聚集在一起而形成惊人的巨大而抽象的图景。从较高的楼层向外看更增强了眩晕感和重复感。

两湾城拥有大面积的室外空间提供给步行的人，骑车的人也可以通过。这些地方呈现出不同的处理手法，试图用以确定在住宅与城市之间的不同景观。在小区的主要道路和住宅楼的入口之间，很多空间片段都具有可识别性。我们更倾向于选择大量居民所使用的从地铁站到家门口的这段路程。

更确切地说，我们研究的是位于小区环形交通节点上方的一幢高层住宅内的居民的出行路线。地址是中潭路91弄1号。这幢高层住宅实际上在小区的主要道路（中潭路）和沿苏州河的步行小路之间的区域形成了一个入口。居民可以从沿河的一侧，也可以从沿道路的一侧进入楼内。而这两条路线正是我们所关注的。

.....
 Mais que se passe-t-il au sol, à l'échelle du piéton, du promeneur, de l'habitant ?

那么，以行人、散步者、居民的尺度看，在地面上会是什么情况？



Cheminer de la station de métro à son domicile, en longeant la rivière 从地铁站到家，沿着河走

Des lieux, 地点	Des ambiances 氛围	Et des anecdotes 一些细节
	<p>Trottoirs larges et cadrés 宽阔整齐的人行道</p> <p>On chemine sur ces trottoirs comme sur une grande allée, protégé du trafic routier par une rambarde ajourée et enveloppé, à la belle saison, par la voûte feuillue des arbres à haute tige.</p> <p>我们走在人行道上，就像走在一条林荫道上。靠机动车道路一侧有护栏，镂空图案且刷了漆。在好的季节里，被高大的树木枝叶繁茂的笼罩着</p>	<p>La maturité de la végétation confère au quartier un caractère d'ancienneté qui interfère avec son image d'extrême modernité.</p> <p>成熟的植被赋予小区有一定资历的样子，但它极其现代的形象相冲突。</p>
	<p>Emmarchement 台阶</p> <p>L'accès à la promenade s'effectue par deux volées de marches. Ce changement de niveau par rapport à la route permet la découverte de la rivière. Il s'accompagne d'un éloignement du bruit de la circulation routière.</p> <p>通过两组楼梯可以到达步行小路。这种相对于道路的高差变化，使我们可以看到苏州河，并且远离了道路交通的噪音。</p>	<p>Cet accès est marqué par la présence de plusieurs panneaux qui informent sur le périmètre du quartier et l'esprit dans lequel il a été conçu. Des valeurs de voisinage y sont rappelées.</p> <p>在这个入口处有多个标识牌，公示了小区的范围和当初设计开发的思想，邻里的价值被提及。</p>
	<p>Place-forum 集会广场</p> <p>La promenade est, à cet endroit élargie par une place-forum creusée en gradins, semi-couverte par une toile blanche tendue. Les gradins sont orientés vers la rivière. En face, un parc forme comme une petite île.</p> <p>步行空间在这里被放大，一个下沉的集会广场，由一个白色的张拉膜半遮蔽着。下沉的台阶朝向河水。对面，是一个像小岛一样的公园。</p>	<p>Le sol lisse de la place est utilisé par les jeunes enfants pour faire du vélo ou encore du patin à roulette. Il y a même des cours qui s'y déroulent. Les gradins accueillent des personnes variées qui viennent s'y assoir, tantôt tournées vers la rivière, tantôt tournées sur la rue.</p> <p>在光滑的地面上，小孩子们可以骑自行车，也可以滑旱冰，还有人教课。台阶上有形形色色的人过来坐着，或者面向水，或者面向街道。</p>
	<p>Promenade 步行空间</p> <p>La promenade borde la rivière. En contrebas, un chemin de halage permet d'être à niveau de l'eau. Des parterres de végétation délimitent en pointillé l'autre côté, celui des tours.</p> <p>步行小路依河延伸。下面是一条可以离水更近的码头小路。另一侧是点状排列的花坛，划出住宅楼的边界。</p>	<p>A cet endroit, l'entrée de la promenade se fait par une grille ouvragée. Un panneau indique sa fermeture entre 22h et 6h. C'est le signe pour le flâneur qu'il pénètre dans une zone résidentielle.</p> <p>在这里，小区的步行入口由一扇精工细作的栅栏门构成。一个牌子上写着大门的开启时间，从早上6点到晚上10点。这是对那些不经意逛到这里的人的一个提示，这里是住宅区。</p>
	<p>Placette 小广场</p> <p>La promenade s'élargit sous la forme d'une placette donnant accès aux rez-de-chaussée des tours d'habitation ainsi qu'aux commerces placés dans le socle reliant les tours entre elles.</p> <p>步行小路在一处小广场一样的地方放宽了，从这里可以到达住宅楼的底层和位于住宅楼裙房里的商铺。</p>	<p>On note un sentiment d'ouverture à l'arrivée sur la placette. Celui-ci s'explique par le changement de pavement au sol, plus clair que celui de la promenade, mais aussi par la dilatation de l'espace et l'ouverture sur le ciel.</p> <p>一到达小广场就有一种开敞的感觉。这种感觉既可以反应在铺地的变化上，比旁边的步行小路更浅了，又体现在空间的扩大和露天的效果上。</p>
	<p>Entrée arrière des tours 后门</p> <p>L'entrée est discrète, les non-familiers la devinent à peine. Elle apparaît comme un rectangle sombre découpé dans le socle de la tour. Un couloir étroit et sombre permet d'accéder sans code, presque à la dérobée, à l'espace du hall.</p> <p>住宅楼的入口很隐蔽，就好像在高层的裙房上切出的一个昏暗的矩形，不住在这里的人很难猜到。由一条狭窄、昏暗的走廊可以通向门厅，没有门禁，几乎是偷偷地溜进去一样。</p>	<p>Les commerces proposent également un double accès : côté rue et côté rivière. Ainsi, certaines boutiques très vitrées permettent de voir depuis la placette la vie de la rue.</p> <p>商业也有两个出入口：沿街一侧和沿河一侧。因此，透过一些有大玻璃橱窗的店铺可以从小广场一直看到街道上的情景。</p>

Cheminer du métro à son domicile, en passant par la rue principale 从地铁站到家，沿着主干道走

Des lieux, 地点	Des ambiances 氛围	Et des anecdotes 一些细节
	<p>Encoche habitée 被占的空地</p> <p>Ponctuellement, les trottoirs se dédoublent laissant de larges interstices dans lesquelles se logent des commerçants ambulants. Les trottoirs situés entre la station de métro et le nœud routier représentent en effet un lieu de passage stratégique où se croisent de nombreux piétons.</p> <p>人行道被部分地分成两份，把大的空地留给流动的商贩。在地铁站和小区环形道路节点之间的这段人行道其实是大量行人通行的最主要的通道。</p>	<p>C'est aussi à cet endroit que des agents immobiliers se postent avec des tableaux blancs sur lesquels figurent les prix des appartements à vendre.</p> <p>也就是在这里，房产中介的代理人守候在此，旁边的白板上写着房子的租售信息。</p>
	<p>Front commercial 商业界面</p> <p>Les commerces forment une vitrine à rez-de-chaussée légèrement surélevée par rapport au niveau du trottoir et de la route.</p> <p>商业在住宅的底层形成一个橱窗，较机动车道和人行道的标高略微抬高。</p>	<p>Les commerces se destinent à une clientèle de passage (restaurants, chaîne internationale de cafés) ainsi qu'à une population de quartier (épicerie, bazars)</p> <p>商业一方面是提供给路过这里的人（如，餐厅、咖啡厅），一方面服务于小区的居民（如，小超市、杂货店）</p>
	<p>Front urbain 城市界面</p> <p>La rue principale du quartier se compose de six voies de circulation. Ce qui pourrait facilement représenter pour le piéton un obstacle infranchissable. Or, le traitement de ses abords (abris-bus, arbres d'alignement, vastes trottoirs) atténue ce sentiment de coupure pour en faire une rue relativement intégrée dans la vie du quartier.</p> <p>这条穿行小区的主要道路有六个车道。对行人来说是很难通过的，像一道屏障。然而，路边的处理方式（公交车站、行道树、宽阔的人行道）减少了这种分割的感受，而使道路相应地融入居住区的生活中。</p>	<p>Si les tours restent des objets architecturaux sans devant, ni derrière, il semble que l'orientation sur rue reste primordiale dans la façon de hiérarchiser les espaces extérieurs de ce quartier. Que ce soit pour les commerces ou pour les tours d'habitation, il est clair que l'accès le plus investi est celui qui se fait sur la rue.</p> <p>如果这些高楼是没有正面和背面的建筑物，那么在对小区室外空间分级的方法中，朝路的方向应该是首要的。不论对商业还是住宅，很明显，投入最大的应该是沿街的人口。</p>
	<p>Accès en retrait 缩进的人口</p> <p>On accède au hall de la 1ère tour après avoir grimpé quelques marches et cheminé à travers les parterres plantés. C'est une sorte de distance solennelle qui sépare l'entrée des habitations de la rue.</p> <p>登上几步台阶，穿过花坛，来到第一栋楼的门厅。这是一种郑重的距离，把住宅的人口与道路分开。</p>	<p>Alors que nous discutons avec la gardienne de ce hall, deux personnes se sont installées à 50m du hall et ont commencé à faire brûler un fagot de petits paquets jaunes. La gardienne est venue à leur rencontre et a assisté, sans grand étonnement, à ce rituel bouddhiste</p> <p>当我们和门厅内的保安交谈时，在距门厅大概50米的地方，两个人开始烧一捆黄色的纸包。保安走近他们，没有过多的惊讶，而是参与到这一佛教仪式中。</p>
	<p>Hall vaste et vitré 宽敞而透明的门厅</p> <p>Le hall se caractérise par une façade sur rue entièrement vitrée. Il forme un grand volume à double hauteur largement dimensionné. Il est habillé par des matériaux de teinte claire qui participent à la profondeur de l'espace mais aussi à son caractère lisse et impersonnel. Peu d'indices nous renseignent sur l'occupation domestique de cette tour. On pourrait facilement se croire à l'accueil d'une tour de bureaux.</p> <p>门厅沿街立面都是落地玻璃窗。它形成一个两层高的尺寸超大的空间。它被装饰上一层浅色的材料，参与塑造空间的深度并且有着光滑而不具个性的特征。很难看出这是一栋民用建筑里，很容易以为这里是一栋办公楼的前台。</p>	<p>Chaque hall est équipé d'un comptoir derrière lequel se trouve une gardienne ou plutôt ce qu'il est commun d'appeler ici « une tante ».</p> <p>Elle contrôle les entrées et rend également des services aux habitants. Selon les tours, il peut y avoir deux à trois tantes qui se relaient dans la journée, selon qu'un service de nuit est assuré.</p> <p>每个门厅都配备一个柜台，后面坐着一个保安员，通常被称之为“阿姨”。她们负责监督人口，同时也服务于居民。根据不同的楼，一天之内可以有两班或三班保安轮换，取决于是否有夜班。</p>
	<p>Batterie d'ascenseurs 一组电梯</p> <p>L'espace des ascenseurs ne bénéficie pas de la lumière naturelle. Il se présente comme un renforcement sombre du hall.</p> <p>A noter qu'il n'y a pas de sas qui sépare l'accueil des circulations.</p> <p>电梯间不具备自然采光，这里更呈现了门厅的昏暗。值得注意的是电梯厅没有分隔的前室。</p>	<p>On trouve au départ des ascenseurs des affichages liés à la vie des immeubles mais on peut aussi y voir des objets de publicité comme une tablette numérique. Cette présence tend à publiciser l'espace et à lui retirer toute empreinte domestique.</p> <p>在电梯口，可以看到一些关于居民生活的告示，也可以看见电子屏幕一类的广告。这种广告现象的存在掩盖了这里的居住功能。</p>

Rentrer chez soi en passant par la rivière



Rentrer chez soi en passant par la rue principale





Lang FAN, architecte chinoise et doctorante en architecture a invité Valérie Lebois, psychosociologue, chercheur au laboratoire de recherche AMUP, à partager ses réflexions sur l'un des terrains d'enquête de sa thèse. Toutes deux s'intéressent aux espaces de voisinage de l'habitat, l'une dans le contexte shanghaien, l'autre parisien. Elles ont arpenté ensemble en mars 2014 un quartier de tours à Shanghai croisant leur regard entre architecture et sciences sociales, entre culture chinoise et culture française. C'est cette exploration commune qui est livrée ici.

建筑师、建筑专业博士生樊朗，邀请社会心理学家、AMUP研究所研究员Valérie Lebois，来共同分享在她的论文里对其中一个场所调研的思考。两个人都关注居住邻里空间，一个在上海，一个在巴黎。她们于2014年3月，以建筑与社会科学、中国文化与法国文化的交叉视野，一同实地调研了上海的一个高层居住小区。在此呈献了她们共同的探索研究。